

**Grant Report for the
Critical Edition of the *Kashikavrtti*
(Second year of the project, 2004-05)**

This project is a Society partnership with Pascale HAAG (EHESS, Paris), Centre national de la recherche scientifique (CNRS), the École française d'Extrême-Orient (EFEO) in Pondicherry, India and the University 'La Sapienza' (Rome). For practical reasons the funds allotted have been transferred to the EHSS in April 2004 with Pascale HAAG reporting to the Society's Treasurer on the financial management of the project.

In the first stage of the project, we had mainly been concerned with two aspects: collecting reproductions of some of the manuscripts of the *Kashikavrtti* (KV) still missing in the set of copies handed over to us by Prof. J. BRONKHORST and launching the collaboration with IT specialists for the creation of a software for critical editions of ancient Indian texts (see our last report).

Further developments are taking place this year, in some cases with new collaborators, such as Dr. Arlo GRIFFITHS (Leiden), Ms. Corinne LAGARDE-CHAPDELAINE (Paris) and Mr. Paolo GIUNTA (Rome):

Collection of reproductions of manuscript still missing from Prof. J. Bronkhorst's set

These are mostly located in Northern India (Rajasthan, Benares, Calcutta and Bhubaneshvar). Some copies, especially of palm-leaf mss. were illegible in Bronkhorst's set (mainly those from Mysore and Udipi). They had to be collected again. By the end of this year, all the manuscripts listed so far should be in our possession (those which contain Book 1).

Study and collation of the manuscripts

The collation consists, in the frame of our project, in preparing an electronic file of each and every manuscript, by comparing it with a "basic file" prepared by the editor's team. As they will be used by the IT specialists in order to create the software, they contain all kind of information, in the form of commands that will later be used by the software, such as "\marginal notes", "\scribal additions", "\insertioningap", "\lacunas", etc.

Thanks to the grant of the Society and to the support of other French institutions (CNRS: Action concertée incitative "*Histoire des Savoirs*") and of the European community, the long and slightly tedious work of collating the manuscripts is now being performed by a team of Western and Indian scholars. We are working on two sections of the *Kashikavrtti*. The work on the first one (*Pratyaharaprakarana*) is almost complete and the work on the second one is expected to be achieved by the end of this year. We hope to be able to complete the two remaining chapters of the first Book in 2006.

English translation and publication

An English annotated translation of the initial section of the text has been prepared by Pascale HAAG and Vincenzo VERGIANI in collaboration with Saroja BHATE and Anjaneya SHARMA. Once the final version of our edition is ready, it will be revised and published in a monograph composed of the critical edition, the translation, a presentation of all sources, and some articles on related subjects. Provisional date of publication: September 2006.

Creation of the software

IT specialists from the French INRIA (Institut National de Recherches en Informatique et en Automatique) headed by Dr. Marc CSERNEL, in collaboration with Dr. François PATTE (EFEO), are building the software for critical editions of ancient Indian texts and their statistical analysis. The question of euphony (*sandhi*), specific to the Sanskrit language, has been causing lots of trouble, which are currently being solved. A general meeting of all the participants from India and Europe took place in March 2005 in Pondicherry, which enabled Indologists and computer specialists to share views and to establish working conventions. Some experimental tools will be available soon and the software is expected to be ready before the end of 2006.

Pascale HAAG